


## Materials Toward the Study of Vasubandhu's *Vimśikā* (II): An edition of the Dunhuang Manuscript Pelliot tibétain 797

Jonathan A. Silk

he philosopher Vasubandhu is one of the most influential proponents of the early phase of the Yogācāra-Vijñānavāda tradition, and his short work titled *Vimśikā* one of the central statements of his viewpoint. We are fortunate that this verse work, accompanied by a prose commentary which is almost universally held to belong to the same author, exists in Sanskrit, in Tibetan translation, and in three Chinese versions. Recently I published an edition of the Sanskrit text, accompanied by a critical edition of the Tibetan translation found in the Tanjur (*Materials Toward the Study of Vasubandhu's Vimśikā (I): Sanskrit and Tibetan Critical Editions of the Verses and Autocommentary, An English Translation and Annotations*. Harvard Oriental Series 81 [Cambridge, 2016]). In this publication I included an edition of a Dunhuang manuscript (Pelliot tib. 125) containing what I hypothesized to be a draft of the Tibetan translation of the verses alone which, in a highly revised form, eventually was canonized in the Tanjur. My edition of the verses and the commentary was based on the text in five known Tanjurs, those of Cone, Derge, Ganden, Narthang and Peking. However, at the time I published this edition I was unaware of the existence of the commentary in another Dunhuang manuscript (P. tib. 797), something which was brought to my attention by two colleagues from Budapest, Ferenc Ruzsa and Mónika Szegedi, immediately after the printing of my book. These colleagues too had been busy with the same *Vimśikā*, and they published their Sanskrit edition at precisely the moment that my volume appeared in print: "Vasubandhu's *Vimśikā*. A critical edition" (Vasubandhu *Vimśikājānak kritikai kiadása* (bevezető) in *Távol-keleti Tanulmányok* 2015/1: 99–158. This was accompanied by a Hungarian translation by Szilvia Szanyi (pp. 159–190; not seen). When I sent these colleagues a copy of my edition, they learned that they had overlooked P. tib. 125, and immediately thereafter, Dr. Szegedi noticed the existence of P. tib. 797. I am deeply in her debt for bringing it to my attention.

Lalou's catalogue entry on this manuscript reads as follows:

*Vimśakavṛtti* de Vasubandhu (*biñ ça ka 'brid ti*). *Ñi-çu-pa 'grel-pa*.  
 Complet: *slobs dpon dbyig-ñen-gyis / ñi-çu-pa'i 'grel-pa mjad-pa  
 rjogs-sho // rgya-gar-gyi mkhan-po ji-na-mi-tra dan / çi-lin-dra-bo-de  
 dan / źu čhen-gyi lo-ca-pa / ban-de ye-čes-sdes źus-te gtan-la phab-  
 pa' // Trad. par Jinamitra et Śīlendrabodhi, corrigé par Ye shes sde.*  
 Cf. *Tanjur, Mdo*, LVIII, 3).

6 f. (7.5 x 49.2) finement pag. en rouge *kha, ña, ča, čha, ja, ña, ta;*  
 6 l., trou à gauche; éléments en rouge. Complet.

I was able to insert an Errata sheet in my volume thanks to the kindness of the series editor Prof. dr. Michael Witzel, in which I pointed out the most important readings of this manuscript. In fact, the text contained in P. tib. 797 is in almost every respect superior to that preserved in the Tanjurs, and had I known of it, I would have printed its readings, and followed its punctuation, in the vast majority of cases. Alas, through my lack of attention, it simply escaped my eye until it was too late to include its evidence in the printed book. I therefore take this opportunity to present the complete text of P. tib. 797, keyed to the divisions of my edition, and with a small set of mostly technical notes.<sup>1</sup> Future careful study of the Tibetan translation of the *Vimśikā* should take account of both editions, since it is not feasible here to reproduce also the information presented in the above-mentioned book.

In the following I indicate the reversed *gi gu* (*gi gu log*) with *ï*. This is the preferred form of the *i* vowel in this manuscript, except in almost all cases of the words *phyir* and *nyid*, in which the 'normal' *gi gu* is usually found, and otherwise apparently randomly. The scribe writes *du* in almost all cases including those in which we would expect *tu*, but in a manner that is graphically speaking something between his usual *ta* and *da*; I transcribe all such cases as *du*. Corrections and words added below the line are noted after the text. The manuscript carefully rubricates the verses, that is, it writes the quoted verses in red in the manuscript. I reproduce this below. All numbering below is imposed by myself.

<sup>1</sup> I must thank my student Channa Li for her check of my transcription.

## Critical transcription of P. tib. 797:

0

rgya gar skad du | bñng shī ka 'brīd tī || ||  
 bod skad du nyī shu pa 'grel ba ||  
 'jam dpal gzhonur gyur pa la phyag 'tsal lo ||

I

A) theg pa chen po la khams gsum pa rnam par rīg pa tsam du rnam  
 par gzhag ste || B) mdo las kye rgyal ba'i sras dag | 'dī lta ste |  
 khams gsum pa 'dī ni sems tsam mo zhes 'byung ba'i phyir ro || C)  
 sems dang yīd dang rnam par shes pa dang | rnam par rīg pa zhes  
 bya ba nī rnam grangs su gtogs pa'o || D) sems de yang 'dir  
 mtshungs par ldan ba dang | bcas par dgongs pa'o || E) tsam zhes  
 bya ba smos pa nī don dgag pa'i phyir ro || F) rnam par shes pa 'dī  
 nyīd don du snang bar 'byung ste | G) dper na rab rīb can rnam kyīs  
 || skra lastsogs pa mthong ba bzhin te | H) don gang yang myed do  
 ||

II

A) 'dir 'dī skad ces brgal te ||

gal te rnam rīg don myin na ||  
 yul dang dus la nges myed cñng ||  
 sems kyang nges myed ma yīn la ||  
 bya ba byed pa 'ang myī rīgs 'gyur || [2]

B) jī skad du bstan par 'gyur zhe na || C) gal te gzugs lastsogs pa'i don  
 myed par gzugs lastsogs pa'i rnam par rīg pa 'byung ste || gzugs  
 lastsogs pa'i don las ma yīn na || D) cī'i phyir yul la lar 'byung la  
 thams cad na ma yīn || E) yul de nyid na 'ang res 'ga' 'byung la |  
 thams cad du ma yīn | F) yul dang dus de na 'khod pa thams cad kyī  
 sems la nges pa myed bar 'byung la | 'ga' tsam la ma yīn || G) jī ltar  
 rab rīb can nyīd kyī sems la | skra lastsogs pa snang gī gzhag dag la  
 ma yīn || H) cī'i phyir gang rab rīb can gyīs mthong ba'i skra dang  
 sbrang bu lastsogs pas skra lastsogs pa'i bya ba myī byed la | de ma  
 yīn ba gzhag dag gīs nī byed || I) rmyī lam na mthong ba'i bza' ba  
 dang btung ba dang | bgo ba dang dug dang mtshon lastsogs pas |  
 zas dang skom lastsogs pa'i bya ba myī byed la || de ma yīn ba  
 gzhag dag gīs nī byed | J) drī za'i grong khyer yod pa ma yīn bas

grong khyer gyi bya ba myi byed la | de ma yin ba gzhan dag gis ni  
byed || <sub>K</sub> 'di dag don myed par myed du 'dra na | yul dang dus  
nges pa dang | sems nges pa myed pa dang | bya ba byed pa 'di dag  
kyang myi rung ngo zhe na ||

## III

A) myi rung ba ma yin te 'di ltar ||

yul lastsogs pa nges grub ste |  
rmyi 'dra'o || [3ab]

B) rmyi lam du rmyis pa dang mtshungs pas na rmyi 'dra'o || <sub>C</sub> ji lta  
zhe na <sub>D</sub> rmyi lam na yang don myed par yul la la na grong dang |  
kun dga' ra ba dang | skyes pa dang | bud med lastsogs pa ji dag  
snang la thams cad na ma yin | yul de nyid na 'ang | res 'ga' snang  
la dus thams cad du ma yin bas | <sub>E</sub> don myed par yang yul lastsogs  
pa nges par grub bo ||

sems kyang nges pa myed || |  
yid dags bzhin te | [3bc]

F) grub ces bya bar snyegs so || <sub>G</sub> yi dags rnams kyi dang mtshungs  
pas na yi dags bzhin no || <sub>H</sub> ji ltar 'grub ||

thams cad kyis || |  
klung la rnag lastsogs mthong phyir || [3cd]

J) rnag gis gang ba'i klung ni rnag gi klung ste | <sub>K</sub> mar gyi bum pa  
bzhin no || <sub>L</sub> las kyi rnam par smyin pa mtshungs pa la gnas pa' |  
yi dags rnams ni kun kyis kyang mtshungs par klung rnag gis gang  
bar mthong ste | gcig 'gas ni ma yin no || <sub>M</sub> rnag gis gang ba ji lta  
ba bzhin du | gcin dang ngan skyugs dang | mye ma mur dang |  
mchil ma dang | snabs kyis gang ba dang | dbyig pa dang | ral gyi  
thogs pa'i myi dag gis bsrungs pa yang de bzhin te | stsogs pa zhes  
bya bar bsdu'o || <sub>N</sub> de ltar na don myed par yang rnam par rig pa  
rnams kyis sems nges pa myed par grub bo ||

## IV

## bya byed rmyi lam gnod pa 'dra' || [4a]

A) grub ces bya bar rīg par bya'o || B) dper na rmyi lam na gnyis kyī gnyis phrad pa myed par yang | khu ba 'byung ba'i mtshan nyid ni | rmyi lam gyi gnod pa'o || C) de ltar re shig dpe gzhan dang gzhan dag gis | yul dang dus lastsogs pa bzhī grub bo ||

## thams cad sems can dmyal ba bzhin || [4b]

D) grub ces bya bar rīg par bya'o || E) sems can dmyal ba dag na yod pa dang | mtshungs pas sems can dmyal ba bzhin no || F) ji ltar 'grub ce na ||

dmyal ba'i srungs lastsogs mthong dang ||  
de dagis kyang gnod phyir ro || [4cd]

G) dper na sems can dmyal ba dag na | sems can dmyal ba'i sems can rnam kyis | sems can dmyal ba'i srungs ma lastsogs pa mthong ste | yul dang dus nges par grub bo || H) khyi dang bya rog dang lcags kyi ri lastsogs pa 'ong ba dang | 'gro bar yang mthong ba ni stsogs pa zhes bya bar bsdu ste | I) thams cad kyis mthong gi gcig 'gas ni ma yin no || J) de dag gis de dag la gnod pa yang grub ste | sems can dmyal ba'i srungs ma lastsogs pa myed par yang | rang gi las kyi rnam par smyin pa mtshungs pa'i dbang gi phyir ro || K) de bzhin du gzhan du yang | yul dang dus nges pa lastsogs pa bzhī po 'di dag thams cad grub par rīg par bya'o ||

L) c'i phyir sems can dmyal ba'i srungs ma dang | bya rog dang khyi lastsogs pa de dag | sems can du myi 'dod ce na | M) myi rigs pa'i phyir ro || N) de dag ni sems can dmyal ba par myi rigs te | de bzhin du sdug bsngal de myi myong ba'i phyir ro || O) gcig la gcig gnod pa byed na ni 'di dag ni sems can dmyal ba pa dag go || 'di dag ni sems can dmyal ba'i srungs ma dag go zhes rnam par gzhas pa myed par 'gyur ro || P) byad gzugs dang bong tsod dang | stobs mtshungs pa dag ni | gcig la gcig gnod pa byed kyang | de lta bur 'jigs par myi 'gyur ro || Q) lcags rab tu 'bar ba'i sa gzhī la tsha ba'i sdug bsngal yang myi bzod na | ji ltar de na gzhan la gnod pa byed par 'gyur || R) sems can dmyal ba pa ma yin pa dag | sems can dmyal bar 'byung bar ga la 'gyur |

## V

A) 'o na dud 'gro dag kyang jī ltar mtho ris su 'byung ste || B) de bzhin du sems chan dmyal bar yang dud 'gro dang | yī dags kyī bye brag sems can dmyal ba'i srungs ma lastsogs pa 'byung bar 'gyur ro zhe na ||

jī ltar dud 'gro mtho ris su ||  
 'byung ba de ltar dmyal bar myin ||  
 yī dags myin te 'dī lta bur ||  
 de yod sdug bsngal des myī myong || [5]

C) dud 'gro gang dag mtho risu 'byung ba de dag nī | snod kyī 'jig rten na de'i bde ba myong bar 'gyur ba'i las kyīs | der 'byung ba dag ste | de na yod pa'i bde ba so sor myong ngo || D) sems can dmyal ba'i srungs ma lastsogs pa dag nī de bzhin du | sems can dmyal ba pa'i sdug bsngal myī myong ngo || E) de'i phyir dud 'gro dag der 'byung bar myī rigs so || F) yī dags kyī bye brag kyang ma yin no ||

## VI

A) sems can dmyal ba pa de dag gī las rnam kyīs | der 'byung ba'i bye brag dag 'dī lta bur 'byung ste | mdog dang | byad gzugs dang bong tsod dang | stobs kyī bye brag gang gīs sems can dmyal ba'i srungs ma lastsogs pa'i mying 'thob pa'o | B) gang lag pa brkyang ba lastsogs pa | bya ba sna tshogs byed par snang ba lta bur yang 'gyur te | de dag 'jigs pa skyed pa'i phyir ro || dper na lug lta bu'i ri dags 'ong ba dang | 'gro ba dang | lcags kyī shal ma l'i nags tshal tsher ma kha thur du lta ba dang | gyen du lta bar 'gyur ba lta bu ste | C) de dag nī myed pa ma yin no zhe na ||

gal te de'i las kyīs der ||  
 'byung ba dag nī 'byung ba dang ||  
 de bzhin 'gyur ba 'ang 'dod na go ||  
 rnam par shes par jī myi 'dod || [6]

D) de'i las rnam kyīs rnam par shes pa nyid | der de lta bur 'gyur bar cī'i phyir myi 'dod la || E) cī'i phyir 'byung ba namsu rtog | F) yang |

## VII

gzhan na las kyī bag chags la ||  
 'bras bu dag nī gzhan du rtog ||  
 gang na bag chags yod pa der ||  
 cī'i phyir na 'dod myi bya || [7]

A) sems can dmyal ba pa rnam kyī las gang gis | der 'byung ba dag |  
 de lta bur 'byung ba dang 'gyur ba yang rtog pa'i las de'i bag chags |  
 de dag nyid kyī rnam par shes pa'i rgyud la gnas te | gzhan na ma  
 yin na | B) bag chags de gang na yod pa de dag nyid la de'i 'bras bu  
 rnam par shes pa gyur pa de | 'dra bar cī'i phyir myī 'dod la | C)  
 gang na bag chags de myed pa der | de'i 'bras bu rtog pa 'dī la gtan  
 tshigs cī yod ||

D) smras pa lung gi gtan tshigs yod de || E) gal te rnam par shes pa  
 nyid gzugs lastsogs par snang gi | gzugs lastsogs pa'i don nī myed  
 na | gzugs lastsogs pa'i skye mched yod par bcom ldan 'das kyis  
 gsungs par myi 'gyur ro zhe na ||

## VIII

A) 'dī ni gtan tshigs ma yin te 'dī ltar ||

gzugs stsogs skye mched yod par nī ||  
 des 'dul ba'i skye bo la ||  
 dgongs pa'i dbang gis gsungs pa ste ||  
 rdzus te byung ba'i sems can bzhin || [8]

B) dper na bcom ldan 'das kyis rdzus te byung ba'i sems can yod do  
 zhes gsungs pa yang | phyi ma la sems kyī rgyud rgyun myī 'chad  
 pa la dgongs nas | dgongs pa'i dbang gis gsungs pa ste ||

C) 'dī na bdag gam sems can myed ||  
 chos 'dī rgyu dang bcas las byung |

D) zhes gsungs pa'i phyir | ro || E) de bzhin du bcom ldan 'das kyis  
 gzugs lastsogs pa'i skye mched yod par gsungs pa yang | de bstan  
 pas 'dul ba'i skye bo'i ched du ste | bka' de nī dgongs pa can no ||

## IX

A) 'dir ji las dgongs she na | |

rang gi sa bon gang las su | |  
 rnam rig snang ba gang byung ba | |  
 de dag de'i skye mched ni | |  
 rnam pa gnyisu thub pas gsungs | te | [9]

B) ji skad bstan par 'gyur zhe na | | C) gzugs su snang ba'i rnam par  
 rig pa | rang gi sa bon 'gyur ba'i bye brag du gyur pa gang las  
 'byung ba'i sa bon de dang snang ba gang yin ba D) de dang | de dag  
 ni de'i myig dang | gzugs kyi skye mched du bcom ldan 'das kyis go  
 rims bzhin du gsungs so | | E) de bzhin du reg byar snang ba'i rnam  
 par rig pa'i bar du | rang rang gi sa bon 'gyur ba'i bye brag du gyur  
 pa gang las 'byung ba'i sa bon de dang | snang ba gang yin ba F) de  
 dang | de dag ni bcom ldan 'das kyis | de'i lus dang reg bya'i skye  
 mched du go rims bzhin du gsungs te | G) 'di ni 'dir dgongs pa'o | |

## X

A) de ltar dgongs pa'i dbang gis bstan pa la yon tan ji yod ce na | |

de ltar gang zag bdag myed par | |  
 'jug par 'gyur ro | | [10ab]

B) de ltar bshad na gang zag la bdag myed par 'jug par 'gyur te | C)  
 drug po gnyis las rnam par shes pa drug 'byung gi | lta ba po gcig  
 pu nas reg pa po'i bar du gang yang myed par rig nas | gang dag  
 gang zag la bdag myed par bstan pas 'dul ba de dag gang zag la bdag  
 myed par 'jug go | |

gzhan du yang | |  
 bstan pas chos la bdag myed par  
 'jug 'gyur | [10bcd]

D) gzhan du yang zhes bya ba ni | rnam par rig pa tsam nyid du  
 bstan pa'o | | E) ji ltar chos la bdag myed par 'jug ce na | F) rnam par  
 rig pa tsam 'di nyid gzugs lastsogs ba'i chos su snang bar 'byung ste  
 | G) gzugs lastsogs pa'i mtshan nyid kyi chos gang yang myed par rig  
 nas 'jug go | |



H) gal te chos rnam pa thams cad du myed na | rnam par rîg pa tsam zhes bya ba de yang myed pas | ji ltar rnam par gzhang ce na |

I) chos ni rnam pa thams cad du myed pa ma yin bas | de ltar chos la bdag myed par 'jug par 'gyur te | |

**brtags pa'i bdag nyid kyis | | [10d]**

K) gang byis ba rnam kyis chos rnam kyî rang bzhin kun brtags pa'i bdag nyid des | de dag bdag myed kyî | L) sangs rgyas rnam kyî yul gang yin ba brjod du myed pa'i bdag nyid kyis ni myed pa ma yin no | | M) de ltar rnam par rîg pa tsam yang | rnam par rîg pa gzhan gyis | kun brtags pa'i bdag nyid kyis | bdag myed pa'r rtogs pa'i phyir | rnam par rîg pa tsam du rnam par bzhag pas | chos thams cad la bdag myed par 'jug pa yin gyi | yod pa de la yang rnam pa thams cad du bskur pas ni ma yin no | | N) gzhan du na ni rnam par rîg pa gzhan yang rnam par rîg pa gzhan gyî don du 'gyur bas | rnam par rîg pa tsam nyid du myi 'grub ste | | rnam par rîg pa rnam don dang ldan ba'i phyir ro | |

XI

A) bcom ldan 'das kyis dgongs pa 'dis gzugs lastsogs pa'i skye mched yod par gsungs kyî gzugs lastsogs pa gang dag yod bzhin du | de dag rnam par rîg pa so so'i yul du myi 'gyur ro zhes bya ba de | ji ltar rtogs par bya zhe na |

B) 'di ltar |

**de ni gcig na 'ang yul myin la | |  
phra rab rdul du du ma 'ang myin | |  
de dag 'dus pa 'ang ma yin te | |  
'di ltar rdul phran myi 'grub phyir | | [11]**

C) ji skad du bstan par 'gyur zhe na | D) gang gzugs lastsogs pa'i skye mched | gzugs lastsogs pa'i rnam par rîg pa rnam so so'i yul yin du zin na | de gcig pu zhig yin te | dper na bye brag pa rnam kyis cha shas chan gyî ngo bor brtags pa lta bu 'am | rdul phra rab du du ma 'am | rdul phra rab de dag nyid 'dus pa zhig tu 'gyur grang na | E) gcig pu de ni yul ma yin te | cha shas rnam las gzhan ba | cha shas can gyî ngo bo gang la yang myi 'dzin pa'i phyir ro | | F) du ma 'ang

yul ma yin te | rdul phra rab so so la myi 'dzin pa'i phyir ro | | <sub>G</sub>) de  
dag 'dus pa 'ang yul ma yin te | 'di ltar rdul phran rdzas gchig du  
myi 'grub pa'i phyir ro | |

## XII

A) ji ltar myi 'grub ce na |

B) 'di ltar |

drug gis chig char sbyar pas na | |  
phra rab rdul cha drug tu 'gyur | | [12ab]

<sub>C</sub>) phyogs drug nas rdul phra rab drug gis cig char du sbyar na ni | |  
rdul phra rab cha drug du 'gyur te | gcig gi go gang yin ba der gzhan  
myi 'byung ba'i phyir ro | |

drug po dag gi go gcig na | |  
gong bu rdul phran tsam du 'gyur | | [12cd]

<sub>D</sub>) ji ste rdul phra rab gcig gi go gang yin ba de nyid | drug po rnam  
kyi go yang yin na ni | | <sub>E</sub>) des na thams cad go gcig pa'i phyir |  
gong bu thams chad rdul phra rab tsam du 'gyur te | phan tshun tha  
dad pa myed pa'i phyir | <sub>F</sub>) gong bu gang yang snang bar myi 'gyur  
ro | | <sub>G</sub>) kha ce pa'i bye brag tu smra ba rnam nyes pa 'di 'byung du  
'ong zhes te | rdul phra rab rnam ni | cha shas myed pa'i phyir  
sbyor ba ma yin gyi | 'dus pa dag ni phan tshun du sbyor ro zhes zer  
ba <sub>H</sub>) de dag la | 'di skad du <sub>I</sub>) rdul phra rab rnam 'dus pa gang yin  
ba de | de dag las don gzhan ma yin no zhes brjod par bya'o | |

## XIII

rdul phran sbyor ba myed na ni | |  
de 'dus yod pa de gang gi | | [13ab]

A) sbyor ro zhes bya bar bsnyegs so | |

cha shas yod pa ma yin bas | |  
de'i sbyor myi 'grub ma zer chig | | [13cd]

B) ji ste 'dus pa dag kyang phan tshun myi sbyor ro zhe na | rdul phra rnam cha shas myed pa'i phyir sbyor ba myi 'grub bo zhes ma zer cig | 'dus pa cha shas dang bcas pa yang sbyor bar khas myi len pa'i phyir ro || C) de lta bas na rdul phra rab rdzas gcig du myi 'grub bo || D) rdul phra rab sbyor bar 'dod kyang rung myi 'dod kyang rung ste ||

## XIV

gang la phyogs cha tha dad yod ||  
de ni gcig du myi rung ngo || [14ab]

A) rdul phra rab kyī shar phyogs kyī cha yang gzhan pa nas | 'og gi cha 'i bar du yang gzhan te | phyogs kyī cha tha dad na de'i bdag nyid | kyī rdul phra rab gcig pur ji ltar rung ||

grib dang sgrīb pa ji ltar 'gyur || [14c]

B) gal te rdul phra rab re re la phyogs kyī cha tha dad pa myed na | nyi ma shar pa'i tsheng ngos gzhan na | grib ma bab par ji ltar 'gyur te | C) de la ni gang du nyi ma myi 'bab pa'i phyogs gzhan myed do || D) gal te phyogs kyī cha tha dad par myi 'dod na | rdul phra rab la rdul phra rab gzhan gyis sgrīb par yang ji ltar 'gyur || E) rdul phra rab gang la yang cha gzhan myed na | gang du 'ong ba'i phyir gcig la gcig thogs par 'gyur | F) thogs pa myed na ni | thams cad go gchig du gyur pas | 'dus pa thams cad rdul phra rab tsam du 'gyur te | de ni bshad zin to ||

G) grib ma dang sgrīb pa rdul phra rab kyī ma yin yang | gong bu'i yin ba de ltar myi 'dod dam |

H) rdul phra rab rnam las gong bu gzhan zhig yin bar 'dod dam ji na | de dag de'i yin |

I) smras pa ma yin no ||

gong bu gzhan myin de de'i myin || [14d]

J) gal te rdul phra rab rnam las gong bu gzhan ma yin na | de dag de'i ma yin bar grub pa yin no ||

K) yongsu rtogs pa 'di ni | gnas pa'i khyad bar te | gzugs lastsogs pa'i mtshan nyid ni ma bkag na | rdul phra rab ce 'am | 'dus ba zhes bsam pa 'dis ci zhig bya zhe na |

L) de dag gī mtshan nyid gang yīn |

M) myīg lastsogs pa'ī yul nyid dang |  
sngon po lastsogs pa nyid do | |

N) gang myīg lastsogs pa'ī yul sngon po dang ser po lastsogs pa 'dod  
pa de cī rdzas gcīg pu zhīg gam | 'on te du ma zhīg ces de dpyad par  
bya'o | |

## XV

A) 'dīs cī zhīg bya zhe na

B) du ma'ī nyes pa nī bshad zīn to | |

gcīg na rīms kyīs 'gro ba myed | |  
zīn dang ma zīn cīg char myed | |  
rīs chad du ma gnas pa dang | |  
myīg gīs myī sod phra ba 'ang myed | | [15]

C) gal te myig gī yul sngon po dang ser po lastsogs pa | gang yīn ba  
de risu ma chad de | rdzas gcīg par rtog na | sa la rīm gyīs 'gro bar  
myi 'gyur te | gom pa gcīg bor bas thams cad du son pa'ī phyir ro | |

D) tshu rol gyī cha zīn la | pha rol gyī cha ma zīn pa cig car du myī  
'gyur te | de'ī tshe zīn pa dang zīn pa de myī rīgs so | |

E) glang po che dang rta lastsogs pa | rīgs su chad pa du ma gcīg na  
'dug par myī 'gyur te | | F) gcīg gang na 'dug pa de nyīd na gzhan  
yang 'dug na | de dag rīs su chad par jī jī ltar rung | | G) de gnyis kyīs  
gang non pa dang | ma non pa de gcīg du jī ltar rung ste | bar na de  
dag gīs stong ba gzung du yod pa'ī phyir ro | | H) gal te mtshan nyid  
tha dad pa nyīd kyīs rdzas gzhan kho nar rtog gī | gzhan du nī ma  
yīn na go | | chu'ī skye bo phra mo rnam kyang chen po dag dang  
gzugs mtshungs pas | myīg gīs myī sod | par myī 'gyur ro | | I) de'ī  
phyir nges par rdul phra rab tha dad par brtag par bya ste | | J) de gcīg  
du myī 'grub bo | | K) de ma grub pas gzugs lastsogs pa yang myīg  
lastsogs pa'ī yul nyīd du myī 'grub ste | | L) rnam par rīg pa tsam du  
grub pa yīn no | |

## XVI

A) tshad ma'ī dbang gīs na | yod dam myed pa dmyīgs kyīs dbye bar  
'gyur la | tshad ma thams cad kyī nang na yang mngon sum gyī  
tshad ma nī mchog yīn no | | B) don de myed na 'dī ni bdag gī mngon  
sum mo | snyam ba'ī blo 'dī jī ltar 'byung zhe na |

mngon sum blo ni rmyi stsogs bzhin | | [16a]

c) don myed par yang zhes sngar bstan pa nyid do | |

de yang gang tshe de'i tshe | |  
khyod kyī don de myi snang na | |  
de ni mngon sum ji ltar 'dod | | [16bcd]

d) gang gi tshe 'di ni bdag gi mngon sum mo snyam du | mngon sum gyi blo de byung ba de'i tshe kyod kyī don de myi snang ste | yid kyī rnam par shes pas yongsu bcad pa dang | myig gi rnam par shes pa yang de'i tshe 'gags pa'i phyir ro | | <sup>EF)</sup> lhag par yang skad cig par smra bas de mngon sum du ji ltar 'dod | de'i ltar na | de'i tshe gzugs dang ro lastsogs pa de dag ni 'gags zin to | |

## XVII

A) myong ba myed par yid kyī rnam par shes pas dran bar myi 'gyur bas | B) don gdon myi za bar myong bar 'gyur te | de ni de mthong ba yin no | | C) de ltar de'i yul gzugs lastsogs pa mngon sum du 'dod do zhe na | |

D) myong ba'i don dran ba yin no zhes bya ba de ma grub ste | 'di ltar |

dper na der snang rnam rig bzhin | |  
bshad zin | [17ab]

E) dper na don myed par don du snang ba myig gi rnam par shes pa lastsogs pa'i rnam par rig pa 'byung ba bzhin te | bshad zin to | |

de las dran bar zad | [17b]

F) rnam par rig pa de las dran pa dang | mtshungs par ldan ba der snang ba nyid gzugs lastsogs pa la rnam par rtog pa yid kyī rnam par rig pa 'byung ste | G) dran ba byung ba las don myong bar myi 'grub bo | |

H) dper na rmyi lam gyi rnam par rig pa'i yul yod pa ma yin ba de bzhin du gal te gnyid kyis ma log pa na yang I) de lta yin na ni | de kho na bzhin du de myed par 'jig rten rang gis khong du chud pa'i rigs na | J) de lta yang ma yin te | K) de'i phyir rmyi lam bzhin du don dmyigs pa thams chad don myed pa ma yin no zhe na | |

L) de ni gtan tshigsu myi rung ste | 'di ltar

rmyi lam mthong ba yul myed par | |  
ma sad bar du rtogs ma yin | | [17cd]

M) de ltar log par rnam par rtog pa la goms pa'i bag chags kyi gnyid kyis log pa'i 'jig rten ni rmyi lam bzhin du yang dag pa ma yin ba'i don mthong ste | N) ma sad kyi bar du de myed par ji lta ba bzhin du rtogs pa ma yin gyi | O) gang gi tshe de'i gnyen po 'jig rten las 'das pa rnam par myi rtog pa'i ye shes thob nas | sad par gyur pa de'i tshe | de'i rjes la thob pa dag pa 'jig rten pa'i ye shes mngon du gyur nas yul myed pa ji lta ba bzhin du khong du chud de | de ni mtshungs so | |

### XVIII

A) gal te rang gi rgyud gyur pa'i khyad bar nyid las sems can rnam kyi don du snang ba'i rnam par rig pa 'byung gi | don gyi khyad bar las ma yin na | B) bsten pa de dang | bshad pa de myed pas | sdig pa'i grogs po dang | dge ba'i bshes gnyen la bsnyen pa dang | dam pa dang dam pa ma yin ba'i chos mnyan pa las sems can rnam kyi rnam par rig pa ji ltar nges par 'grub par 'gyur | |

gcig la gcig gi dbang gis na | |  
rnam par rig pa phan tshun nges | | [18ab]

C) sems can thams cad kyi rnam par rig pa phan tshun gyi dbang gis phan tshun du | rnam par rig pa rnam nges par 'gyur | te | ci rigs su sbyar ro | | D) gcig la gcig ces bya ba ni phan tshun no | | E) de'i phyir rgyud gzhan gyi rnam par rig pa'i khyad bar las rgyud gzhan la | rnam par rig pa'i khyad bar 'byung gi | don gyi khyad bar las ma yin no | |

F) dper na rmyi lam gyi rnam par rig pa don myed pa bzhin du | gal te gnyid kyis ma log pa'i yang de lta na | gnyid kyis log pa dang | ma log pa na | dge ba dang myi dge ba'i las kun tu spyad pa'i 'bras bu | phyi ma la 'dod pa dang | 'dod pa 'dra bar ci'i phyir myi 'gyur |

sems ni gnyid kyis non pas na | |  
de phyir rmyi dang 'bras myi mtshungs | | [18cd]

H) de ni 'dir rgyu yin gyi | don yod pa ni ma yin no | |

## XIX

A) gal te 'dī dag nram par rīg pa tsam du zad na | gang la yang lus dang ngag kyang myed pas | shan pa lastsogs pas gsod pa na | lug lastsogs pa 'chī bar jī ltar 'gyur | B) 'chī ba de des ma byas na nī | shan pa lastsogs pa srog gcod pa'i kha na ma tho ba dang jī ltar ldan bar 'gyur zhe na |

'chī ba gzhan gyī nram rīg gī ||  
 bye brag las de dper bya na ||  
 'dre lastsogs pa'i yid dbang gīs ||  
 gzhan gyī dran nyams 'gyur stsogs bzhin || [19]

C) dper na 'dre lastsogs pa'i yid kyī dbang gīs gzhan dag gī dran ba nyams pa dang | rmyi ltas su mthong ba dang | 'byung po'i gdon phab pas 'gyur ba dang | D) rdzu 'phrul dang ldan ba'i yid kyī dbang gīs te | E) dper na 'phags pa ka ta 'i bu chen po'i byin kyī rlab kyīs | sa ra nas rmyī ltasu mthong ba dang | F) drang srong dgon pa' pa'i yid 'khrugs pas thag zangs rīs G) bzhiin du gzhan gyī nram par rīg pa'i bye brag gīs gzhan gyī srog gī dbang po dang | myi 'thun ba'i 'gyur ba 'ga' 'byung ste | des skal ba 'dra ba'i rgyud kyī rgyun 'chad pa zhes bya ba 'chī bar rīg par bya'o ||

## XX

drang srong khros pas dan ḍa ka'i ||  
 dgon pa jī ltar stongs par 'gyur || [20ab]

A) gal te gzhan gyī nram par rīg pa'i bye brag gīs | sems can dag 'chī bar myī 'dod na || B) yid kyī nyes pa kha ma tho ba dang bcas pa nyid du sgrub pa na | bcom ldan 'das kyīs | khyim bdag nye bar 'khor la rmas pa | C) khyim bdag khyod kyīs dan ḍa ka'i dgon pa dang | ka ling ka'i dgon pa dang | ma tang ga'i dgon pa de dag jī zhig gīs stongs pa dang gtsang mar gyur | cī thos shes rmas pa dang | D) des ke'u ta ma drang srong rnam khros pas | de ltar gyur ces thos so zhes gsol to ||

yid nyes kha na ma tho cher ||  
 de'is jī ltar grub par 'gyur || [20cd]

E) gal te 'dī ltar rtog ste | de la dga' ba myī ma yin ba de dag gīs de na gnas pa'i sems can rnam kha btag gī | drang srong rnam kyī yid

'khrugs pas dog pa nī ma yīn no zhe na | <sub>F)</sub> de lta na las des lus dang  
 ngag gī nyes pa rnam pas yid kyi nyes pa ches kha na ma tho ba  
 chen po dang | bcas par 'grub par ji ltar 'gyur te <sub>G)</sub> de'i yid 'khrugs  
 pa tsam gyis sems chan de snyed 'chī bar 'grub bo | |

## XXI

<sub>A)</sub> gal te 'dī dag rnam par rīg pa tsam du zad na | gzhan gyī sems rīg  
 pas | cī gzhan gyī sems shes sam | 'on te myi shes | na | <sub>B)</sub> 'dīs ji  
 zhig bya' | <sub>C)</sub> gal te myi shes na nī | gzhan gyī sems rīg pa zhes  
 kyang ji skad du bya | <sub>D)</sub> ji ste shes na yang | |

gzhan sems rīg pa shes pa nī | |  
 don bzhin ma yīn ji lta dper | |  
 rang sems shes pa | [21abc]

<sub>E)</sub> de yang ji ltar don ji lta ba bzhin du ma yīn zhe na | |

sangs rgyas kyī | |  
 spyod yul ji bzhin ma shes phyir | | [21cd]

<sub>F)</sub> ji ltar de brjod du myed pa'i bdag nyid du | sangs rgyas kyī spyod  
 yul du gyur pa | de ltar des ma shes pa'i phyir | de gnyi ga' yang  
 don ji lta ba bzhin ma yīn te | <sub>G)</sub> log par snang ba'i phyir ro | | <sub>H)</sub>  
 gzung ba dang 'dzin pa'i rnam par rtog pa ma spangs pa'i phyir ro  
 | |

## XXII

<sub>A)</sub> rnam par rīg pa tsam gyī rab du dbye ba rnam par nges pa | mtha'  
 yas la gting myi dpogs shing zab pa'i |

rnam rīg tsam du grub pa 'dī | |  
 bdag gīs bdag gī mthu 'dra bar | |  
 byas kyī de'i rnam pa kun | |  
 bsam yas | [22abcd]

<sub>B)</sub> bdag 'dra bas rnam pa thams cad nī bsam bar myi nus te | rtog ge'  
 yul ma yīn ba'i phyir ro | | <sub>C)</sub> 'on te rnam pa thams chad du su'i  
 spyod yul snyam ba la |

sangs rgyas spyod yul lo | | [22d]



zhes bya ba smos te | <sub>D</sub> 'di ni sangs rgyas bcom ldan 'das rnam kyī  
 spyod yul te | shes bya thams chad kyī rnam pa thams chad la  
 mkhyen pa thogs pa myi mnga' ba'i phyir ro | |

[Colophon:]

slob dpon dbyig gnyen gyis | nyi shu pa'i 'grel pa mdzad pa rdzogs  
 s.ho | | |

| | rgya gar gyi mkhan po | 'dzi na mi tra dang | shi lin tra bo de  
 dang | | zhu chen lo tsa pa | ban de ye shes sdes zhus te gtan la phab  
 pa' | | |

### Notes

- II D: In *thams* <string hole> *cad na, da* of *cad* added below line.  
 II H: In *skra dang, dang* added below line.  
 III M: *ral gyi* is an error for *ral gri*.  
 III M: In *bsrungs ba yang de bzhin te |*, *yang* added below line.  
 IV C: erasure before *grub*, probably *'a rten* erased.  
 IV E: In *mtshungs pas sems can dmyal ba, can* added below line.  
 4c: What I read as *srungs* could have been intended as *srung ma*, but then the line is then unmetrical.  
 IV G: erasure before *grub bo | |*, probably *'a rten*  
 IV P: *byad bya? gya+zugs?*  
 5b: In *bar, ra* is added below in black ink  
 V C: In *so sor myong ngo, so* added below line.  
 V E: *der* is written over an erasure of 4 letters, perhaps in a different rougher hand  
 9c: *te* is not rubricated; is it meant as part of the verse?  
 X M: *chos thams cad la* has an erasure between *cad* and *la* of 3 letters;  
 Tanjur text: *chos thams cad la chos la*  
 X M: In *yod pa de, before de* an *'a rten* is erased.  
 XI E: In *gang la yang, la* added below line.  
 XI G: *rdul phran* is added below the line, but the whole section from *'di ltar* to *'grub* seems to have been rewritten.  
 XII H: *du* added below line.  
 XIII A: In *sbyor ro, ro* is rewritten, probably over *ba*.  
 XIII C: In *de lta bas na, lta* added below line.  
 XIV A: *yang* added below line.  
 XIV B: In *grib ma bab par ji ltar 'gyur te, ji ltar* is added below line.

XIV K: *bsam pa*, written *bsam ma pa* with second *ma* lightly erased, but not completely.

XV D: *z'in pa* <binding hole> *dang* <one space> *z'in pa*

XV F: *gzhan yang 'dug na* added below line

XV F: The word *ji* is repeated over a line break

XV H: *myig gis myi sod* | is wrongly rubricated, since it is not the main citation of the verse here.

XVII E: In *rig pa 'byung ba bzhin te* there is an erasure before *bzhin*, but perhaps not the expected *de*?

XVII G: In *dran ba byung*, one space before *byung* in which probably an *'a rten* was erased

17d: It looks like *du* might be cancelled by black ink, but it is probably just a smear

XVII O: In *ye shes mngon du gyur nas, de* which should (?) come after *ye shes* is omitted at folio break

XVIII F: In *ma log pa'i yang de lta na, yang* is added below the line.

XVIII F: *'dod pa 'dra bar ci'i phyir myi 'gyur* |, written: *'dra bar ci' dod pa 'dra bar ci'i phyir myi 'gyur* | with dots above the cancelled letters.

XIX E: *ka ta* <two letter erased space> *'i*

20a: *pas?* first letter unclear

22b: ~~ma~~ *bsam yas*

Colophon: *zhu chen* <one space> *lo*

\*

In quite a number of cases, P. tib. 797 has readings preferable to those in the Tanjur texts. I list the clearest cases here:

IV J: *dngos po la sems can dmyal ba'i srung ma* ] PT 797: *sems can dmyal ba'i srung ma* = Skt.

IV P: *ji lta bur* ] PT 797: *de lta bur* = Skt.

6c: *de bzhin 'gyur bar 'dug na go* | ] PT 797: *de bzhin 'gyur ba 'ang 'dod na go* | = Skt.

VI D: *de'i las rnams kyis der* ] PT 797: *de'i las rnams kyis* = Skt.

VI F: *no equivalent in Tanjurs* ] PT 797: *yang* | = Skt. *api ca*.

VII A: *gzhan ma yin na* ] PT 797: *gzhan na ma yin na* = Skt. *nānyatra*

VIII B: *sems can bzhin yod do* || ] PT 797: *sems can yod do* || = Skt.

IX E: *bye brag tu gyur pa'i sa bon gang las byung* ] PT 797: *bye brag tu gyur pa gang las 'byung* = Skt.

10a: *de ltar gang zag la bdag med par* ] PT 797: *de ltar gang zag bdag med par*; *Tanjur text is unmetrical!*

10c: *bstan pa'i chos la bdag med par* ] PT 797: *bstan pas chos la bdag med par*

X L: *sangs rgyas kyi yul* ] PT 797: *sangs rgyas rnams kyi yul* = Skt. *buddhānām*

- X M: chos thams cad la chos la bdag med par ] PT 797: chos thams  
cad la bdag med par (la chos *erased*) = Skt.
- XI D: rnam par rig pa ] PT 797: rnam par rig pa rnams = Skt.
- XI D: ji ltar ] PT 797: dper na
- 12c: drug po dag kyang go gcig na || ] PT 797: drug po dag gi go  
gcig na || = Skt.
- XII I: don gzhan rnams ma yin ] PT 797: don gzhan ma yin = Skt.
- 13b: de 'dus yod pa de gang gis || ] PT 797: de 'dus yod pa de gang  
gi || = Skt.
- 13d: de sbyor mi 'grub ma zer cig | ] PT 797: de'i sbyor mi 'grub ma  
zer chig | = Skt.
- XIII C: de bas ] PT 797: de lta bas na
- 14c: grib dang sgrib par ji ltar 'gyur || ] PT 797: grib dang sgrib pa ji  
ltar 'gyur || = Skt.
- XIV E: gang du 'ong ba'i phyogs la ] PT 797: gang du 'ong ba'i phyir  
= Skt.
- XIV I: *text as emended*: smras pa | ma yin no || ] PT 797: smras pa |  
ma yin no || = Skt.
- XV B: *text as emended*: du ma'i nyes pa ] PT 797: du ma'i nyes pa = Skt.
- XV C: *error in edition*: rtogs nas ] read: rtog na sa [PT 797: rtogs na |  
sa]
- XV J: de dag gcig tu ] PT 797: de gcig tu = Skt.
- XVI B: snyam pa blo ] PT 797: snyam ba'i blo
- XVI D: gang gi tshe yul 'di nyid ni ] PT 797: gang gi tshe 'di ni
- XVII A: rnam par shes pa ] PT 797: rnam par shes pas = Skt.
- XVII D: myong ba ni ] PT 797: myong ba'i = Skt.
- XVII H: ma log pa'i tshe na yang ] PT 797: ma log pa na yang
- XVIII B: sems can rnams kyis ] PT 797: sems can rnams kyi = Skt.
- XIX C: 'byung po'i gdon phab par ] PT 797: 'byung po'i gdon phab  
pas
- XIX G: sems can gzhan gyi srog ] PT 797: gzhan gyi srog = Skt. pareṣāṃ
- XIX G: *text as emended*: des skal ba ] PT 797: des skal ba = Skt.
- XX B: bka' stsal pa ] PT 797: rmas pa = Skt.
- XX E: drang srong rnams kyis ] PT 797: drang srong rnams kyi = Skt.  
ṛṣīṅāṃ
- XXII A: rnam par rig pa tsam gyis ] PT 797: rnam par rig pa tsam gyi

